Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i On jest przed wszystkimi i wszystkie w Nim stanęło razem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On sam jest przed* wszystkim** i w Nim wszystko współistnieje;*** ****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i On jest przed wszystkim i (to) wszystko w Nim stanęło razem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i On jest przed wszystkimi i wszystkie w Nim stanęło razem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On sam jest przed wszystkim i w Nim trwa wszystko razem połączone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On jest przed wszystkim i wszystko istnieje dzięki niemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on jest przed wszystkimi i wszystko w nim stoi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a on jest przed wszytkimi, a wszytko w nim stoi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On jest przed wszystkim i wszystko w Nim ma istnienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On też jest przed wszystkimi rzeczami i wszystko na nim jest ugruntowane,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On też jest przed wszystkim i wszystko istnieje dzięki Niemu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jest przed wszystkim i wszystko w Nim istnieje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To On jest przed wszystkim, wszystko na Nim jest oparte.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On jest ponad wszystkim, a wszystko istnieje dzięki niemu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On jest przed wszystkim i wszystko w Nim istnieje.

---

1) Przed, πρό, ozn. też pierwszeństwo co do czasu i rangi, por. <x>500 1:1-2</x>;<x>500 8:58</x>.
2) <x>240 8:23-31</x>; <x>500 1:1</x>; <x>500 8:58</x>
3) współistnieje, συνέστηκεν, tj. trzyma się ze sobą. Chrystus jest spoiwem wszechświata.
4) <x>560 1:23</x>; <x>560 4:15</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 7:3</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він є раніший з усіх, і все існує в ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on jest przed wszystkimi i wszystko w Nim zaistniało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	On istniał przed wszystkim i On spaja wszystko w całość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On też jest przed wszystkim innym i za jego pośrednictwem wszystko inne zostało powołane do istnienia,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zanim cokolwiek powstało, On już był. Wszystko istnieje dzięki Niemu.